

# 31 外国电影剧本丛刊

我两岁  
儿童时代有战争  
今天的典子  
泥水河



中国电影出版社

《我两岁》译自日本《キネマ旬報》1962年9月下旬号  
《儿童时代有战争》译自日本《シナリオ》1981年3月号  
《今天的典子》译自“东京映画株式会社”打印本  
《泥水河》译自日本《キネマ旬報》1981年5月上旬号

## 内 容 说 明

本书选辑了四个儿童电影剧本，确切地说，是儿童电影剧本专辑。

《我两岁》通过一个两岁孩子的日常生活，描写了父母抚养下一代的辛劳，以及作子女的该如何对待年迈的父母。《儿童时代有战争》，描写了日本妇女同美国男人生的混血儿，在太平洋战争期间受到日本警宪的压迫，以及群众因受蒙蔽和偏见而给予的歧视、虐待。《今天的典子》描写了一个生来就没有手的女孩，如何克服种种困难，终于学习成材，和正常人一样生活、工作的过程。《泥水河》则描写了少年信雄一家诚恳待人、助人为乐的美好心灵。

责任编辑：李正倫

外国电影剧本丛刊（31）

我两岁 儿童时代有战争

今天的典子 泥水河

---

中 国 电 影 出 版 社 出 版

北 京 印 刷 一 厂 印 刷 新 华 书 店 发 行

开本：787×1092毫米 1/32 印张：9 1/2 插页：2 字数：135,000

1983年12月第1版北京第1次印刷 印数：1—11,000册

---

统一书号：10061·440

定价：1.10元

## 编者的话

这个集子选收了四个儿童电影剧本，确切地说，是儿童电影剧本专辑。

这四个剧本各具特色。编者正是着眼于此，才选用的。

《我两岁》是导演市川崑的名作之一，完成于1962年。影片描写了一家三代人的生活，主角是个两岁的孩子。通过孩子描写了作父母的抚养下一代的辛劳，作父母的责任，以及子女该如何对待年迈的老人。扮演这两岁孩子的演员实际尚不足两岁，而表演却非常自然。导演如何使两岁的孩子上镜头，而且演来十分逼真(当然，孩子是不会“做”戏的)，这确实不是一件易事。正是因为这个缘故，所以本片被《电影旬报》评选为当年十部佳片的第一位。

《儿童时代有战争》是老电影剧作家铃木尚之编剧，斋藤贞郎导演的佳作。故事发生的时代是太平洋战争时期，通过日本妇女和一个美国普通公民之间生的一个小女孩的悲惨遭遇，控诉了法西斯战争给年幼的一代带来的灾难，以及法西斯主义血统论的惨无人道。因为孩子是混血儿，

虽届入学年龄，也不能和一般儿童一样上学读书，甚至于不能见诸天日，而是关在仓库里，并且东藏西躲，提心吊胆地担心被宪兵搜捕去。影片的深刻之处在于它揭示了肆虐者不仅是法西斯爪牙的警宪，而且还有受法西斯主义毒害和深怀世俗偏见的群众。法西斯主义利用群众的愚昧为其张目，愚昧的群众不自觉地作了法西斯主义的帮凶。混血儿的亲人们最怕的不是警宪，而是被偏见蒙蔽的愚昧群众。女孩惠美没有死于警宪的屠刀，而是因为不见容于愚昧群众而丧生。

《今天的典子》是名编剧家、导演松山善三自编自导的作品。影片取材于真人真事，而且主演者就是本人。典子一出生就没有胳膊，她的父亲为此和她母亲离了婚，母亲把她抚养成人。她处理生活和学习乃至今天走上工作岗位，全凭两只脚。影片描写了她的成长过程，也就是她克服四肢不全的顽强毅力。看了影片不能不使人想到，没有手的尚且如此乐观地对待几乎无法克服的困难，战胜重重险阻，在那生存竞争十分严酷的资本主义社会里，敢于直面惨淡的人生，尽作人的本分，为社会尽一己之力，而不是徒然仰赖于别人的瞻顾，那么，四肢不仅齐全而且发达者又该如何？

《泥水河》是获得 1981 年《电影旬报》评选十部佳片中第一位的作品。影片通过孩子的眼睛观察了日本战后十个年头的社会生活。侵略战争幸存的人们怎么样呢？喜一和

银子的父亲硬是累死了，遗孀作了暗娼抚养两个孩子。盐田赶马车，被自己的车轧死，信雄的父亲晋平和母亲贞子在泥水河边盖起临时棚子开个面条铺。作者热情歌颂了晋平一家美好的心灵：赶大车的盐田死了，他们倾囊相助；采沙蚕的老人生活无着而跳水自杀，他们希望官府能把他的尸体打捞起来；信雄把喜一和银子姐弟领进家来，他们明知是暗娼的子女，却诚恳相待，请他们吃饭并送给银子新衣。不仅如此，晋平看到顾客出言污辱喜一时，气愤异常，宁肯生意不作也把他们赶出去。这种对无辜被辱者的同情与对恣意肆虐者的横眉立目，表现了他难能可贵的高尚品质。喜一和银子这一水上人家不得不离开此处漂泊他乡的时候，信雄那么执着地逐船奔跑相送，表明作者以百倍热情歌颂人类应有的美德，这种“涸辙之鲋，相濡以沫”的美德，不是体现于锦衣玉食之家的子弟，而体现于蓬门陋户的儿童身上。喜一母亲把船漂往异地，也是出于对信雄的关心，她不愿自己的贱业污染了信雄纯洁的心。

从剧本可以看出，这些影片象一首抒情诗，抒发了人类本该有的互相关心互相爱护的美好情感。

儿童电影，在我国前途广阔，为三亿儿童拍好电影，是一件大事。有鉴于此，我们把这四个风格不同，内容各异的剧本译编在一起，目的无非是向广大读者提供一块他山之石而已。

## 目 次

|                 |       |           |
|-----------------|-------|-----------|
| 我两岁·····[日]     | 松田道雄  | 原著 ( 1 )  |
|                 | 和田夏十  | 改编        |
|                 | 市川 崑  | 导演        |
|                 | 李 正 伦 | 译         |
|                 | 李 华   |           |
| 儿童时代有战争·····[日] | 铃木尚之  | 编剧 ( 63 ) |
|                 | 斋藤贞郎  | 导演        |
|                 | 李 华   | 译         |
|                 | 张 德 安 |           |
| 今天的典子·····[日]   | 松山善三  | 编导 (169)  |
|                 | 吴 代 尧 | 译         |
| 泥水河·····[日]     | 宫本 辉  | 原著 (227)  |
|                 | 重森孝子  | 改编        |
|                 | 小栗康平  | 导演        |
|                 | 严 安 生 | 译         |

---

# 我 两 岁

[日]松田道雄 原著  
和田夏十 改编  
市川崑 导演  
李正伦 译  
李 华





### 影片制作者的话：

这部影片可能会产生这样的效果——如果没有孩子的人看它，他们会想：我们也想要个孩子啊；如果有了孩子的人看它，他们会有所反省：孩子的一切问题非得再稍微认真地对待不可了；如果孩子们看了它，他们会想到：原来自己的父母竟是那么千辛万苦养育自己的，从而感谢他们双亲。——作者就是满怀这样的朴素愿望而编导的。

不论生存是否有价值，但是人类为了生存而正在竭尽全力。生存理应远比死亡更难，更加愉悦。

1 画面呈柔嫩的肤色，闪烁着白光似的斑点，绿的、红的、有时也夹杂着黑色的斑点，闪闪烁烁，时增时减。寂静中夹杂着远处海潮喧嚣一般的声音，断断续续时长时短地夹杂着象栗子爆壳的声音。

我（小川太郎）的画外音

——我生下来第一眼看到的还是个模模糊糊的影子。那影子不住地闪动。等我能分辨出刺眼的太阳光啦，随风摇摆的树叶啦，吊在天花板上的红色玩具啦，有黑眼睛的人们的面孔啦，护士的白衣服啦，那是过了好长时间以后的事了。我觉得自己好象漂浮在发着轻轻响声的逝去的风中。当别的声音常常象大波浪一般逼近我的时候，我就不安地晃动着手和脚。这样，我才感觉到自己的体重。我高兴极了，就拚命晃动着手和脚。我冷了和肚子饿了的时候，心里难过透啦。

当我知道就我一个人的时候，我就分外感到悲伤……  
初生婴儿那种特有的哭声盖过了整个画面。

2 一个女人（小川千代，27岁）正低头看着躺在婴

儿床里的太郎，她正在和太郎搭话呢。(人们难道还会有比与幼小的爱儿交谈的时候，表现出那美好和亲切心灵的面孔更美的么?)

千代：笑了……我的孩子笑了……妈妈来了你高兴了吧……笑笑吧……笑了……再给妈笑一笑……爸爸回来我就告诉他，我就说小太笑了……看见妈妈笑了……

千代笑逐颜开，轻轻地握住太郎的小拳头。

我的画外音：我拚命地练习活动浑身的筋肉，正好这时脸上的肌肉只是稍微抽搐了一下，把这个抽搐随心所欲地断定是我笑了并为此而高兴的人，就是我的妈妈。生下来才十几天的我，还不知道你就是妈妈，以为只是悬在空中的、突然出现而看起来舒服的轻轻摇晃的影子。

**3** 太郎屁股上用尿布垫得鼓鼓的，两脚左右叉开，就象螃蟹似的歪歪斜斜一步一步地走着。一个男人（小川五郎，32岁）弯着腰双手伸向太郎两边，微笑着十分认真地大声招呼。

五郎：真了不起，小家伙！加油，哎，再走一步。好，好，(出画面)哎，快来看哪，小太会走啦！怎么？不行了吗？加油嘛！男孩子嘛！

咚地一下太郎一个屁股墩儿坐在地上了。

我的画外音：这个急性子人大概就是我的爸爸。我这是第一次自己走路。两脚晃晃悠悠的。我是人哪！虽然我

不明白什么男孩子不男孩子的，反正我是人。别的动物第一次还走不了这么远呢。

#### **4 混凝土楼梯**

太郎用双手和双脚，就象爬似地一蹬一蹬地往上爬。

#### **5 门**

从半开着的门里露出千代的脸来。她东张西望地环顾一下四周，接着就看了看上边，啊地一声张嘴即将喊出声来，连忙双手捂住。

#### **6 水泥楼梯**

太郎已经爬了多一半了。

#### **7 门前**

千代屏住呼吸抬头望着。双手从嘴角处挪开。  
她的手指直哆嗦。

#### **8 水泥楼梯**

千代悄悄地来到楼梯下面。

太郎一边喊着“呃，呃”一边继续往上爬。

千代脱掉拖鞋。光着脚上了楼梯，她的嘴唇就象贫血似的刷白。她悄悄地悄悄地挨近太郎的背后，冷不防全身

趴在孩子身上似地一把抱住了太郎。太郎被这突然袭击吓了一跳，哇地一声大哭起来。千代瞪着眼睛，一句话也说不出，摇摇晃晃地下了楼梯。

## 9 门前

千代死死地抱住一边哭喊一边手脚不停地乱扑腾的太郎，丧魂失魄地靠在门上。眼泪从她的脸颊上扑簌簌地滚下来。

对面那扇门猛地打开了，一个女人（邻居的女主人，35岁左右）跑了出来。

从外边路过的洗衣店的老板（40岁左右）也跑进来。

邻居女主人：怎么啦！（跑到千代跟前）

千代只顾流泪，说不出话来。

邻居女主人：我问你怎么啦！你先把小太松开嘛！抱得那么紧，会把他憋死的呀！看这孩子（说着硬拽开千代的手，抱过太郎），你看！脸通红，汗都湿透了。

千代：（从白罩衫口袋里掏出手帕，捂住脸）我看他睡午觉了，就在里屋收拾东西。等想起该看他醒没醒就发现他不在了，原来在这楼梯上呢。我想，一出声他可能吓一跳掉下来，所以我就连口大气也不敢出，悄悄地上去，这才把他抓住。啊，吓死我了！（难过地擦了擦眼泪，揉了揉鼻涕）

洗衣店的老板：要是从这样的楼梯掉下来，一下子就

完了。我觉得日本孩子还是应该住日本式的木造屋子好。  
国营集体住宅不是养育孩子的地方啊。

邻居女主人：（瞪了洗衣店的老板）啊呀，听说你的铺子还多亏国营集体住宅区才维持下来了呢。

洗衣店的老板气呼呼地走开。

邻居女主人：（把停止哭泣的太郎交给千代）想不到这么沉。这以后可就更麻烦得不得了啦。夫人，从会走到上幼儿园，这段是最费事的时候了，我的孩子们就是这样。一会儿也不能离人哪。我们家我就做了个栅栏。

千代：栅栏？

邻居女主人：就在进门的地方。

## 10 ××国营集体住宅区 小川五郎的家

入口的门开着，五郎正在那门前干活。

太郎站在圈床当中，从里面看着他爸爸干活。

五郎正用不好使的锯嘎吱嘎吱地锯木板，可怎么也锯不好。

太郎：爸爸，撒尿。

五郎：瞎说，不是刚才撒过了吗。快给我睡午觉。褥子被都给你铺好了。

五郎停下手里的活儿，到里边来，圈床里铺着小孩用的褥子，他不由分说把太郎放躺下，并把玩具小狗熊和掉了一只耳朵的布玩具兔子摆在他的枕头边，“睡觉觉，睡觉

觉”，他轻轻拍拍太郎的后背，就又回到原来的地方干起活来。他忽然抬头一看，太郎在圈床里又站起来了。

五郎：（生气地叫起来）不是让你睡么，不懂吗？

“我回来啦。”

千代：站在五郎的身后。

五郎：（抬头看着千代）这家伙，怎么也不睡。

千代：美容院真热，人多极了。干了好半天了吧。小太，能老老实实和爸爸看家，真了不起。

千代往里间屋走去，五郎也跟着进去。

五郎：稍微往这边儿转一转。

千代：（回过头来，摸着头发卷到上边的脖颈）不好看吧？

五郎：好，真漂亮。应该常去一去美容院，收拾得漂亮一些才对。生小太之前，我们俩几乎每个星期天都出去。快点收拾一下去看电影吧。

千代：小太没撒尿吧。

五郎：刚才让他撒了。

太郎：撒尿。

千代：（边往厨房走边说）他知道，一喊撒尿，大人就会赶忙过来照料他。他是想从圈床里出来。啊，午饭剩下这么多不行啊，得让他吃光了。

一只带花纹十分好看的托盘里的饭菜，孩子有一多半没有吃。

五郎：（跟进来）怎么说他也不吃。

千代：热情不够呀。这些东西无论如何也得让他吃了，这样他才能长个儿，当老子的这种感情还不够哇。

五郎：别开玩笑。我这不是为了小太弄得满身大汗地给他做栅栏？

千代：我给小太喂饭每次要花一个小时呢，准备饭食三十分钟，合计起来一天要四个半小时用在孩子吃饭上。你在公司上班，实际干活才四个小时吧。其余的时间就是吸烟、闲聊聊、打棒球……

五郎：对象不同嘛。你对小太就不用鞠躬，而我的对象是不鞠躬就不行。虽说都是劳动，可劳动的性质却不一样啊。

嘎哒一声，门口响了一下。两个人回头吓了一跳。

太郎用榔头敲水泥地呢。

二人飞跑到太郎跟前。

千代：（把榔头抢过来，马上查看太郎的手和脚）没碰着哪儿。

五郎：他能想尽办法出来！

系圈床的带子松开了一角。

五郎：是因为用带子拴的缘故嘛。我不是早就说该用螺丝拧紧么？

千代：他会动脑筋，能解开了。

五郎：用钉子钉死吧。



千代：可那就不能折叠起来了，即使能够折叠，屋子也显得窄呢。

五郎：真拿他没办法。喂，你这家伙别淘气啦。

千代：最近的确变坏了。

我的画外音：把螺丝拧松、解开带子，是很难办的，可是我都会了。为什么不认真地表扬我呢。我老找他们的碴儿，大人多嘴儿都是不幸的。

(划)

五郎正拿着做好的栅栏往门上安装。

太郎坐在栅栏里边瞧着。

五郎：小太，试试看。(他隔着栅栏把太郎拉过来，让太郎抓住栅栏。栅栏顶端和太郎头顶平齐)正好，这下子你可就出不来了。

我的画外音：我真想快点长大呀。

太郎的幻想——

太郎的个子依然是现在这样，可是他却象猴子似的，敏捷地攀住栅栏立柱，轻松地越过栅栏到了外边——

太郎笑了。

五郎隔着栅栏面对面地看着太郎也笑了。

五郎：怎么样，爸爸的手艺高明吧。你大为感动了吧？你真伟大，了解我，了解我的人就伟大。不了解我的